

- проведение анализа итогов деятельности иностранных специалистов, своевременное направление отзывов об их деятельности в те вузы, где они работают;
- регулярное поддержание деловых и личных контактов с зарубежными коллегами после их отъезда;
- постоянное повышение уровня владения иностранными языками членами кафедры.

Л. А. Мясникова

## КУЛЬТУРНЫЕ “Пороги” МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И ВОЗМОЖНОСТИ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

*The experience of training foreign students at the Faculty of Philosophy of the Ural State University (USU) serves as a basis for considering a common problem of broadening and extending the intellectual and spiritual outlook of the participants in international cooperation. The presentation reveals the reasons why the successful solution to the above-mentioned problem conditions to a great extent the effectiveness of implementation of international educational programmes connected with student exchanges and distance learning.*

В настоящее время необычайно возросли возможности обмена научными идеями, программами, учебными курсами через глобальные компьютерные сети. Развивается и становится популярным дистанционное компьютерное обучение, его достижения и широкие возможности уже нельзя оспаривать.

Но всякий метод обучения имеет определенные границы, которые следует иметь в виду. При развитии международного дистанционного обучения нередко забывается чрезвычайно важный фактор - наличие культурных и мировоззренческих смысловых “порогов”.

Процесс обучения иностранных студентов, стажеров - не просто обмен информацией, а межкультурное общение. Обучается всегда конкретный индивид со своим внутренним миром, своей особой системой смыслов. В его сознании формируются свои особые представления. Они во многом определены внутренним строем миропонимания, мировидения, зависящим от культуры и социума, от системы ценностей, от образа жизни, от обыденных смыслов повседневности, в которой пребывает индивид.

Международное сотрудничество призвано расширить и углубить интеллектуальный, духовный кругозор. Чтобы цель была достигнута, необходим реальный диалог как средство достижения понимания, возникающего в результате связи двух различных внутренних логик, различных систем сознания, различных культур. Это установление единства в результате столкновения различных смыслов.

Каждый народ, культура, общество имеют свое ментальное поле, свое особое мироощущение, свои “строй души” и “строй сознания”. Порой мы не отдаем себе отчета в том, насколько образ жизни, язык, внутренняя структура ментальности препятствуют адекватному взаимопониманию. С этими трудностями сталкиваются все, обучающие иностранных студентов и стажеров.

На философском факультете Уральского государственного университета (УрГУ) длительное время обучались студенты из Монголии. Мы столкнулись с тем, что символическая структура монгольского языка не имеет прямых аналогов таким понятиям, как “материя”, “субстанция”, “борьба противоположностей” и другим категориям, привнесенным западным видением мира.

Чтобы за категориями - словами возник их адекватный образ-смысл, необходимо проникновение во внутренний слой иного миропонимания. И дело заключается не просто в овладении словарным запасом иного языка, а именно в проникновении в иное смысловое целостное образование адекватных смыслов. Например, можно ли без ущерба для смысла перевести на английский язык столь близкие и знакомые для нас образы советской женщины: “мать-героиня”, “боевая подруга”, “передовик производства”, “домашняя курица” и т. п.? Даже если будут найдены подходящие слова для их перевода, достигнем ли мы адекватного понимания?

Понимание всегда достигается не внешними воздействиями, а “изнутри”. Герменевтика говорит о невозможности сведения понимания к грамматике или к чисто рациональному объяснению. Понимание - живая связь индивидов, их миров, их смыслов. Из “своего” и “иного” должно возникнуть что-то “свое-иное”. Должны измениться, углубиться или расшириться, но всегда обогатиться свои собственные смыслы и свое сознание. Не случайно Шлейермахер, Дильтей говорили о “вчувствовании”, “вживании” как основе понимания. “Вчувствование” в чужие культурные смыслы возможно через внутреннее “проживание” иной культуры.

На философском факультете УрГУ сложились хорошие условия для решения проблемы культурных “порогов” при обучении. За 30 лет своего существова-

ния, здесь образовался высококвалифицированный преподавательский и научный коллектив, особая философская школа, разрабатывающая человековедческую, культурологическую, мировоззренческую проблематику. С одной стороны, преподавателей факультета отличает внимание к зарубежной философии, к ее современным направлениям. С другой стороны, они сами занимаются разработкой отечественной философии. Определенный опыт обучения иностранных студентов, опыт международных контактов позволяют философскому факультету УрГУ успешно выполнять как научно-профессиональную, так и культурную миссию в рамках международного академического сотрудничества.

**М. А. Галагузова,**

**Г.Н. Штинова**

## **ЗНАЧЕНИЕ ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ЭТОЙ ОБЛАСТИ**

*The presentation is devoted to a serious problem of organization of international cooperation content, the question of shaping a common apparatus of terms and notions. The topicality of this problem is conditioned by the necessity of overcoming the sociocultural and language barriers to ensure efficient activities in a growing information space. The presentation gives an overview of the following trends of mutual work with foreign specialists: compilation of thesauri for computer information systems, compilation of multilingual glossaries, edition of reference-books in Lexicography.*

Международная интеграция в области образования является весьма значимой частью общего интеграционного процесса мирового развития. Это обусловлено тем, что роль образования в жизни современного общества чрезвычайно возросла во второй половине XX в. Прогнозировать и проектировать будущее общество, управлять процессом занятости населения через систему образования гораздо эффективнее, чем разрешать сложнейшие социальные проблемы и конфликты, возникшие как результат прошлых просчетов. Еще один важный момент - возрастание количества профессий и профессиональных занятий, требующих специального образования или обучения.

Интеграция в образовании может быть успешной только на основе эффективно действующей системы информационного обмена, обеспечивающей дос-